

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Presov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>IIUKR/PSUPR/22</i>	Course title: <i>Legal translation (PV)</i>
Type, extent, and method of educational activity: <i>2 hours of seminars per week, total per semester: 0/26</i> <i>S Combined method.</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st</i>	
Study grade: <i>2nd level (Mgr. - master's degree)</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed by an evaluated credit.</i> <i>At the end of the semester, there will be a written test consisting of texts from the covered thematic areas intended for translation into and from the Ukrainian language. The student can get a maximum of 50 points. Active preparation for the seminar, active participation (allowed max. 2 absences), and active work in seminars will be required. Seminar work will be evaluated by 50 points (for completing the required tasks). In total, the student can get 100 points. An A grade requires at least 90 points, a B grade requires at least 80 points, a C grade requires at least 70 points, a D grade requires at least 60 points and an E grade requires at least 50 points. Credits will not be granted to a student who scores less than 50 points in total.</i>	
Learning outcomes: Knowledge: <i>The student knows the genres of the judiciary, knows what the document is used for when it is used, what can be achieved. The student knows the structure of selected genres of court translation, understands commonly used abbreviations used in such texts, can decompose them, and find a suitable equivalent in the second language. The student masters selected expressions and phrases, can create their own glossaries, can recount basic facts from the document in both language mutations, identifies differences in surface and depth structures of terms and terminological connections in both languages.</i> Skills: <i>The student has basic translation skills in translating selected documents, masters vocabulary and terminology in these areas, can create their own glossaries, respects the specifics of technical texts in translation, translates the document in parts and in writing, as well as from the sheet orally.</i> Competences: <i>The student is able to create an adequate equivalent of the original text in a second language in a defined thematic area preserving the formal, semantic, and stylistic features. He/she applies correct translation techniques.</i>	
Course content: <i>Translation of texts from the field of justice and police jurisdiction. These will be mainly the following genres:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Report on the detention of a suspect,</i> - <i>Witness statement at the trial,</i> - <i>Instructing the suspect at the hearing,</i> - <i>Judgment of the court,</i> - <i>Review,</i> - <i>Agreements (which are the subject of litigation),</i> - <i>Administrative and legal documents FO,</i> - <i>Administrative and legal documents of the PO,</i> - <i>different types of laws.</i> 	

Recommended literature:

1. KREDÁTUSOVÁ, J.: *Súdny preklad v praxi: dokumenty trestného práva (ukrajinsko-slovenský aspekt)*. Vysokoškolská učebnica. Prešov: FF PU, 2021.
2. URAZ, Š.: *Ukrajinsko-slovenský právnický slovník*. Bratislava: Herba, spol. s.r.o. 2012.
3. URAZ, Š.: *Slovensko-ukrajinský právnicko-ekonomický a politologický slovník*. Bratislava: Herba, spol. s.r.o. 2015.
4. URAZ, Š.: *Ukrajinsko-slovenský slovník bezpečnostno-právnej terminológie*, Svidník: Tlačiareň svidnícka, s.r.o. 2020.
5. SUD. *Zrazky dokumentiv*. Uporjadnyk I.A. Kujan. Kyjiv: „Orijany“ 2002.
6. OLIJNYK, O. *Sudova dokumentacija*. Kyjiv: Alerta 2007.
7. MOLDOVAN, V. V. – KACAVECJ, R. S.: *Sudova rytoryka*. Praktykum. Kyjiv: Alerta 2006.
8. TOKARSJKA, A. S.: *Iz fachovoho movleńňa dl'a pracivnykiv pravoochoronnych orhaniv*. Dovidnyk. Lviv: Pais 2004.
9. CHAZIN, M. A. – BOJKO, M. D. - SPIVAK, V. M.: *Zrazky kryminaljno-procesualjnych dokumentiv*. Diznańňa ta dosudove slidstvo. Kyjiv: Atika 2006.
10. GRIGORJANOVÁ, T. – KOLLÁR, D.: *Slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník*. Bratislava: SPN 2000.
11. MYRONOVA, H. – GAZDOŠOVÁ, O.: *Česko-ukrajinský právnický slovník*. Brno: Masarykova univerzita 2009.
12. *Výkladové slovníky. Prekladové slovníky. Terminologické slovníky*.
13. *CAT nástroje a prekladače online*.

Language which is necessary to complete the course: *Ukrainian and Slovak languages*

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 10

A	B	C	D	E	FX
20%	40%	20%	20%	0%	0%

Lecturers: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*

Date of last change: *20.1.2022*

Approved by: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*